

19 October / November 1: Saint John of Kronstadt & Saint John of Rila  
21st Sunday after Pentecost; Tone 4

*On the Beatitudes, Tone 4; From the  
canons of the saints, Ode 3*

12. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

11. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гл҃асъ д҃: ѿ канѡна ст҃аго  
пѣснь г҃а ѿ ѿ-а.

12. Дрѣвомъ адамъ раѡ бысть  
нзселѣнъ: дрѣвомъ же крѣстнымъ  
разбѡйникъ въ раѡ вселѣа. Ѹвъ  
оубо вкушъ, заповѣдь ѿвѣрже  
сотворшаго: Ѹвъ же распнѣемъ,  
б҃га исповѣда тѣацагоа, поманѣ  
ма, вопїа, во цр҃твѣи твоѣмъ.

11. Вознесѣнъ на кр҃тѣ,  
смѣртнѡю разрѡшнѣнъ силѡ, ѿ  
загладнѣнъ г҃акъ б҃гъ ѡже на ны  
рѡкопнѣнѣ г҃дн, разбѡйникѣ  
покланѣнѣ ѿ намъ подѣждѣ ѡднѣ  
члѣвколюбче, вѣрою слѡжащымъ,  
хр҃тѣ б҃же нашъ, ѿ вопїющымъ тн:  
поманѣ ѿ насъ во цр҃твѣи твоѣмъ.

10. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

9. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

8. Thou didst submit to the law of the Spirit, which thou didst present unto all, O venerable one; and of thy volition thou didst not submit to the law of sin.

7. Directing thy thoughts above to God, O father, thou didst abandon those things which are on earth, unceasingly exalted by the pangs of abstinence.

10. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчнителя свазалъ єси, и збавивый всѣхъ ѿ оѹзъ ѡдовыхъ во крѣніемъ твоимъ, ѡмже просвѣтихомъ члѣвколюбче гдѣ, и во піемъ тѣ: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

9. Распнѣнъ и во крѣвнѣи ѡакъ снленъ и зъ гроба трнднѣвенъ, и первоздааннаго ѡдѡма во крѣснѣвнѣи єдине беземѣртне: и мене на поклѡніе ѡбратнѣтнѣса гдѣ, сподѡбн ѿ всегѡ єрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою прнснѡ взывѣти тѣ: помани ма спсе во црѣтвѣи твоѣмъ.

8. ЗаконѸ повннѡлса єси дхѡ, єгѡже всѣмъ, прпѣне, предложнлъ єси: грѣхѡ же законѸ и зволѣніемъ не повннѡлса єси.

7. Горѣ къ бгѸ мѡдрѡвѡніе ѡмѣа, ѡче, ѡмже на землѣ ѡстѡвнлъ єси, болѣзньми воздержаніѡ непрестѡннѡ ѡблегчѡемъ.

6. Breaking the bonds of nature, O God-bearing John, by thy pure and supernatural life thou didst receive the ability to accomplish things beyond nature.

5. That thou mightest converse with God without interruption, O father, thou didst resolve to live in the wilderness, withdrawing from tumult.

4. One who shared in the manner of life of the apostles and an emulator of their life wast thou, O divinely inspired one, and thou didst set forth the word of truth unto the end.

3. The eye of thy soul beheld the kingdom of heaven, for it was pure; wherefore, thou didst splendidly set forth thy life, and, honoring it in God, we glorify thee.

2. Let him who doth not labor not eat! These words of the Apostle Paul didst thou proclaim to thy brethren; wherefore, thou didst raise up a house of industry for the sake of the poor, wherein the impoverished and ailing might be provided for, being sustained by the work of their own hands.

6. Растерзавъ юзы естества, преестѣственнымъ чистымъ житіемъ, бѣгнѡсше іωάνне, вышестѣственныхъ пріѡлз єси дѣйство.

5. Да бѣѡ, блаженне, беззсмущеніа бесѣдвешн, вз пдстѣинн жити, ѡче, нзвѡлнлз єси, ѡ молвы оудалѡса.

4. Н нравомъ причастникъ н житіемъ подражателъ апломъ бывз, бѣгдхновенне, слово истинны до конца исправлнлз єси.

3. Зрительно царствіа небесагв бѣ дшсѣвное ѡко твоє, понѣже чнсто бысть, сегѡ радн житіє свѣтлѣ оуправнлз єси, єже чтѡще ѡ бѣѡ, тѡ прославлѡемъ.

2. Не трѡдѡнса да не їастъ, словеса апла братѣн твоєнъ вѣцѡлз єси, тѣмже н домъ трѡдолібіа оубогнхъ радн воздвнглз єси, вз немже ницїн н немоцїнн возмѡгѡтъ оудовленн быти, питѡущеса ѡ дѣлз рѡкз своіхъ.

1. Thou art wholly light, all goodness, all wisdom; thou canst, as Mother of the Almighty, do all things; thou alone art all-perfect, in that thou art the Mother of the all-perfect King of glory.

*Resurrectional troparion, Tone 4*

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

*Troparion, Tone 4*

With the apostles thy sound hath gone forth into all the earth; / with the confessors thou didst endure sufferings for Christ; / thou didst resemble the holy hierarchs in thy preaching of the Word; / and with the venerable hast thou shone forth in the grace of God. / Therefore, the Lord hath exalted the depths of thy humility above the heavens, / and hath given us thy name as a source of most wondrous miracles. /

1. Всѣ свѣтъ ѣси, влѣще, всѣ свѣтыиѧ, всѣ бл҃гость, всѣ премудрость, всѣ мѡжеши, ѣѧкѡ мѡти всемогущагѡ, ѣдина ѧ тѧ же всеовершенна, ѣѧкѡ мѡти всеовершеннагѡ цр҃ѧ славы.

Тропѧрь воскресѧ, гл҃ѣѧ ѧ:  
Свѣтлѡю воскресѧ прѡповѣдь / ѡ ѧггѧ оубѣдѣвшѧ гд҃ни оубѣщѧ, / ѧ прѡдѣнее ѡсѡжденїе ѡвергшѧ, / ѧплѡмѧ хвалѧщаѧ глаголахѧ: / ѧспровѣржеѧ смѣрть, / воскресѧ хр҃тѡсѧ бг҃ѧ, // дарѡвѧ мїровѧ велїю мѡть.

Тропѧрь, гл҃ѧ ѧ:

Со ѧплы ѧзыде вѣщѧнїе твоѡ вѧ концѧ вселѣнныѧ, / ѧ ѧсповѣдникѧ страдѧнїѧ за хр҃тѧ претерпѣлѧ ѣси, / свѣтѧтелѣмѧ оубодѡблѣѧ ѣси слѡва проповѣданїемѧ, / ѧ преподѡбнымѧ во бл҃годѧти бж҃їей просїѧлѧ ѣси. / сегѡ радѧ вознесѡ гд҃ѧ бѣзднѡ смнрѣнїѧ твоегѡ превѣше небесѧ, / ѧ дарѡвѧ нѧм ѧмѧ твоѡ во ѧсточникѧ предѧвныѧ чдѣсѧ.

Wherefore, O wonderworker,  
who livest in Christ forever, / take  
pity in thy love upon people in  
misfortunes; / hearken unto thy  
children, / who with faith call up-  
on thee, // O John of Kronstadt,  
our beloved pastor.

*Troparion, Tone 1*

Thine angelic life hath been the  
foundation of repentance, the  
prescription of compunction, the  
model of consolation and spiritu-  
al perfection, O venerable father  
John, who abode in prayers, fast-  
ing and tears. Entreat Christ God  
in behalf of our souls.

*Kontakion, Tone 4*

O father John, namesake of  
grace, / who wast chosen by God  
from childhood, / who in thy  
youth miraculously received from  
Him the gift of learning, / and in  
a dream wast most gloriously  
called to be a priest: // Entreat  
Christ God, that we may all be  
with thee in the kingdom of  
heaven.

ТѢМЖЕ ВО ХРІТѢ ВО ВѢКН ЖИВѢЙ,  
ЧУДОТВОРЧЕ, / ЛЮБОВІЮ МНѢЛАН  
СЪЩЫА ВЪ БѢДАХЪ, / СЛЫШН ЧАДА  
ТВОА, ВѢРОЮ ТА ПРНЗЫВАЮЩЫА, /  
ІОААННЕ ПРАВЕДНЕ, // ВОЗЛЮБЛЕННІЙ  
ПАСЪТЫРЮ НАШЪ.

Тропарь, гласъ а:

Пока<sup>а</sup>ніа ѡснованіе, / прописаніе  
оумленіа, / Образъ оутѣшеніа,  
дхѡвнаго совершеніа, / равнѡ  
аггломъ житіе твоѡ бысть,  
прѣбне, / въ мѣтвахъ оубѡ н  
пощеніихъ, / н въ слезахъ  
прѣбываа, Оче іоанне, // молн  
хрѣта бга ѡ душахъ нашихъ.

Кондакъ, глѣ д:

Ѫ младѣнства бгомъ  
нзбранный, / н во отрочествѣ  
даръ оученіа чудеснѡ ѡ негѡ  
пріемный, / н кз пресвѣтерствѣ въ  
сонномъ видѣніи преслабнѡ  
пнзванъ бывъ, / пасътырь дѣвннй  
церкве хрѣтовы гавнаса еси, / Оче  
іоанне, / блгодѣти тезоименіте. //  
Молн хрѣта бга всѣмъ намъ из  
тобою въ царствѣн бжїемъ быти.

*Kontakion, Tone 8*

Emulating the life of the angels, O venerable one, forsaking all things of earth thou didst hasten to Christ; and guarding thyself with His commandments, thou wast shown to be a tower unshaken by the assaults of the enemy. Wherefore, we cry out to thee: Rejoice, O father John, thou all-radiant luminary!

*Kontakion, Tone 4*

My Savior and Redeemer / hath, as God, raised up the earth-born from the grave and from their fetters, / and He hath broken the gates of hades, / and, as Master, // hath risen on the third day.

*Prokimenon, Tone 4*

How magnified are thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

*Stichos:* Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

*Prokimenon, Tone 7*

The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

Конда́къ, гла́съ ѿ.

А́гглыкомѸ житію̀ поревновáвъ,  
прѣбне, / всѧ земнѧа ѡста́внвъ, ко  
хрѣтѸ притѣклъ є̀сн: / ѿ тогѡ  
зáповѣдми ѡграждáа, / гáвнлса  
є̀сн стѡлпъ непоколебнмъ ѡ  
вражїихъ нападѣнїи. // тѣмъ  
зовѣмъ тн: радѹнса, ѡче іѡáнне,  
свѣтїло пресвѣтлоє.

Конда́къ, гла́съ д̄:

Спѣс ѿ нзбáвитель мѡн, / ѿз  
гроба гáкѡ бгъ воскресѣ ѡ ѡўзъ  
земнорѡдныа, / ѿ вратъ áдѡва  
сокрѹшн, / ѿ гáкѡ вл́ка // воскресѣ  
трїднѣвнъ.

Прокі́менъ, гла́съ д̄:

Гáкѡ возвелнчнлса дѣла  
твоѡ гдн, всѧ премѹдростїю  
сотворнлъ є̀сн.

Стѣхъ: Гл̄гословн дѹшѣ моѡ  
гдл, гдн бже мѡн, возвелнчнлса  
є̀сн сѣлѡ.

Прокі́менъ, гла́ ѣ̄:

Возвеселнтелса прѣннкъ ѡ гдѣ\* ѿ  
ѡповáетъ на негѡ.

*Galatians 1:16-20 (§203)*

*1 John 4:7-11 (§73)*

*Alleluia, Tone 4*

Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.

*Stichos:* Thou hast loved righteousness and hated iniquity.

*Alleluia, Tone 4*

His heart is ready to hope in the Lord.

*Luke 8:5-15 (§35)*

*Luke 6:17-23a (§24)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

*Гал., 203 зач., II, 16-20.*

*1 Ин., 73 зач., IV, 7-11.*

А́ллендѣа, глѣсѣ д̄:

Наллцѣи, њ оупсѣвѣѣи, њ црѣтѣвѣи  
ѡстнны рѣдн, њ крѣптостн, њ  
прѣвды.

Стѣхз: Возлюбѣлз ѣсѣ прѣвдѣ, њ  
возненавѣдѣлз ѣсѣ беззакѣнѣ.

А́ллендѣа, глѣ д̄.

Готѣво ѣрдце ѣгѣ оупѣвѣти  
гдѣ.

*Лк., 35 зач., VIII, 5-15.*

*Лк., 24 зач., VI, 17-23.*

*Причѣстенз:*

Хвалѣте гдѣ ѣз нѣсѣз, хвалѣте  
ѣгѣ ѣз вѣшннхз.

Вз пѣмѣть вѣчндю ѣдетз  
прѣвннкз, ѡ слѣха слѣ не оубѣнѣтѣ.

А́ллендѣа, А́ллендѣа, А́ллендѣа.